

Dante internazionale





al mies de cjaminade da le nestre vite
mi soi cjatât in un bosc scûr
parce che le vie dal ben jere piardude 3

A tornà a contalu lè difisil
chist bosc salvadi, plen di baras
che dome al pensagi al fa di gnouf pore 6

Tant je amare che pôc di plui lè murì;
ma par scrivi dal ben che oi cjatât,
tabajarei de atris robis che o ai viodût 9

Jo no sai tornà a disi ce mût che soi entrât,
cul grant sun che vevi in chel moment
le strade juste vevi abandonat 12

Ma cuant ch'i soi ai pîs di un cucl rivât
indulà che a finive la val
che mi veve di pore il cûr jemplât, 15

in alt o ai cjalât, e o ai vidût lis sôs spalis
vistudes già dai rais dal soreli
ch'al mene dret ducj pe strade ch'a sielgin. 18

Cussì la pôre un pôc si cuiete
che tal lâc dal cûr mi iere restade
la gnot ch'o ai pasât cun tant ansâ. 21

E come chel cul sospîr sflancjnant
iesût dal mâr su la rive
si gire a l'âghe pericolôse e la cjale, 24

cussì l'anime mê, ch'ancjimò a scjampave,
a si volte daûr a mirâ il pas
ch'a nol lasse mai vîf nissun. 27



opo ve polsât dal strapas,
O soi tornât su la vie pa rive solitarie,
fasint che il pît fêr al fos simpri pui bas. 30

E cumò, cuasi al tacâ de salide,
o ai viodût une Lonze magre e svelte,
che e veve un pêl maculât; 33

no si slontanave di me, anzit,
mi impèdivè il pasaç,
cussì o soi stât costret a tornâ indaûr pui voltis. 36

E iere l'albe,
e il soreli a steve nasint cun lis stelis
che a jerin in congiunzion cul soreli quant che 39

Diu al veve mot pe prime volte il firmament;
par fa in mût che l'ore e fos favorevul ae stagjon dolce
e jerin motîf di buine sperance, riguard le bestie maculade 42

in chel che e saltà fûr cu la stagjon biele;
fintant che o cjapai pôre
cul viodi di bot rivâ un leon. 45

Chel al someave che al ves di fâmi cuintri
braurôs e plen di fam,
che al pareve che l'aiar al tremàs. 48

E une love, che e someave sglonfe di dutis lis bramis,
cundut che e jere secje,
e che a tancj popui ur veve dade vite grame, 51

talviodile jê mi a cjapà cetante pôre
e cun chês cetant ingôs,
che o pierdei la sperance di rivâ insom. 54



e come chealtro, cioè l'avaro o il zoogador che con voia accumua,
le arriva quel moment che lo fa perder,
che in tuti i soi pensieri pianze e se dispera; 57

tal cosa me fea al bestiòn che non genvea pase
vedendome andarghe incontr, a poc a poc
me spinzea a tornar da dove che son arrivà. 60

E intant che o colavi in bas
devant ai miei voi mi compâr
un che par il cidinôr al pareve fusc. 63

Cuant che lu ai viodût tal miez dal nuie,
“Viôt di vê pietât di me”, i ai vošad
Cualsiasi robe che tu sês, o ombre o omp vêr! 66

Al rispuint: No soi un omp, ma lu jeri,
e i miei parincj e jerin Lombars,
di patrie mantovane e jerin duç e doi. 69

O soi nasût cuant cal'ere Iulio, mase tart,
e soi lâ a vivi a Rome sot al bon August
cuant che erin divinitâs bausâris. 72

Scritôr eri, e contavi di chel just
fî di Anchise che al vigneve di Troe,
dopo che le grande Ilión vignive brusade. 75

Ma tu parcè tornitu a tant dolôr?
parcè no tu vâs su pal mont
c’al è prinsipi e cause di contentece? 78

Ești tu faimosul Virgilio ș iacea sursă
Care varsă un râu de cuvinte
i-am răspuns cu respect 81



u care ești onoare și lumina tuturor poeților
să mă ajute lungul meu studiu și marea dragoste
care ma indus să citesc opera ta 84

Tu tu sêš il miò mestri e il miò autôr;
tu tu sêš l'unic che mi à cjàpât su
il stîl tragic che mi à dât onôr. 87

Cjale la bestie che mi à fat voltâ:
parimi di je, sâvi innomenât,
che je mi fâs tremâ lis venis e lis conôlis. 90

Jeśli chcesz uciec z tego lasu,
musisz iść inną ścieżką odpowiedział,
gdy zobaczył, jak płacze; 93

Ponieważ to zwierze, z powodu którego wzywasz pomocy,
nie pozwala nikomu przejść na swojej drodze,
ale tak bardzo, że go zabija. 96

Ti convieni pigghiari 'ntra sciatra
mu rissi per chi mi viri ciangiri.
Se tuni voi compari in chisti selvaggiu posto;

picchini bestia, tuni hai paura,
chi nun faci passari nuddu
che se ti pigghia ti faci murì;

ca' a sua maluagia e crudeli natura
che a vogghia nun manca a idda
e dopu u pastu ha chiù fami i prima. 99

هناك العديد من الحيوانات التي تتزاوج معها
وسيكون هناك المزيد ما دام كلب الصيد
لن يجعلها تموت من الألم 102

هذا لن يتغذى على الأرض أو الثروة
ولكن من الحكمة والمحبة والفضيلة
وتكون أمته متواضعة 105



i chê sempliç Italie a sarà la salvece
e par chê a son muars Camilla,
Eurialo e Turno e Niso di spade. 108

Chest la mandarà vie di ogni citât,
fintant che nol'a varà metude tal infiêr,
la che l'invidie le à fate ješši. 111

Par cui pal to ben jo o pensi e o decît
che tu tu mi vegnîs d'avôr e jo o sarai la tô guide,
e ti partarai fûr di chi par un lûc eterno 114

la che tu sintarâs las vôš disperades,
tu vedarâs i vecjios spirts ch'a patîšin
che ognun al vôše la seconde muart 117

e tu vedarâs chei ch'a son contens
tal fuc parceche a sperin di rivâ
cuant ch'al sarà il timp, tra i beâts. 120

Se a chês lî tu volarâs rivâ
une anime miôr di me lu fašarà
cun je ti lašarai conche i partirai 123

parceche chel re di lassù al comande
dato che jo o soi stât sord a la sô leç
nol vol che ta la sô citât cun me si vegni. 126

E pardut al comande e al rêg
chi a je la sô sede e il so trono:
oh fortunât chel che lui al šielg! 129

E jo a lui: Poete, jo ti domandi
in tal non di chel dîo che tu no tu âs cognošût
e parceche i scjampi chest mâl che al è ancje piês, 132

che tu mi menis là che tu âs dite
cussì che jo i viodi la puarte di San Pieri
e chei che tu âs piturâs tant malinconics. 135



lore si è mot, e jo i soi lât d'avôr. 136

INDICE

- 1>12 Jacopo Ponton, Pietro Iob e Yuri Forgiarini *[Friulano]*
- 13>27 Giovanni Madussi e Massimo Riolo *[Friulano]*
- 28>42 Matteo Benes e Fabio Maranzana *[Friulano]*
- 43>54 Francesco D'Alonzo, Stefano Rivoldini e Riccardo Tarantini *[Friulano]*
- 55>60 Gianmaria Camerin e Nicolò Sartori *[Veneto]*
- 61>66 Prof. Gianna Juliano e Giovanni Madussi *[Friulano]*
- 67>78 Raffaele Sdrigotti e Domenico De Francesco *[Friulano]*
- 79>84 Stefanoaia Stefanel e Matteo Varutti *[Rumeno]*
- 85>90 Giovanni Madussi *[Friulano]*
- 91>96 Jakub Jerzy Skrzydłowski e Raffaele Gattullo *[Polacco]*
- 97>99 Antonio Abrami e Manuel Cadenaro *[Calabrese]*
- 100>105 Stefano Al Mukdash e Tommaso Cherubin *[Arabo]*
- 106>136 Prof. Gianna Juliano *[Friulano]*

Un ringraziamento particolare a Giovanni Madussi.